

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Лесков А.А.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алимбиева Е.В., канд. филол. наук, доцент

Проблема передачи эмоционально-экспрессивной информации при переводе художественного текста является одной из ключевых в современном переводоведении. Грамматические структуры отвечают за динамику повествования, расстановку акцентов и интонационный рисунок, что напрямую влияет на интенсивность воздействия на читателя. Преодоление системных различий между аналитическим английским и синтетическим русским языком требует от переводчика применения комплекса грамматических трансформаций для сохранения экспрессивного потенциала оригинала.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью детального анализа роли грамматических трансформаций в сохранении экспрессивности при переводе, так как их выбор влияет на естественность звучания текста и адекватность восприятия его эмоционального подтекста русскоязычным читателем. Роман Н. Геймана «Звездная пыль» представляет собой богатый материал для анализа благодаря обилию экспрессивных лексических и синтаксических средств.

Цель исследования состоит в выявлении и систематизации основных типов грамматических трансформаций, применяемых для передачи экспрессивности оригинального текста романа Н. Геймана «Звездная пыль» при его переводе на русский язык.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили экспрессивные грамматические конструкции, полученные методом сплошной выборки из оригинального текста романа Н. Геймана «Звездная пыль» [1] и его перевода на русский язык [2]. В ходе исследования применялись описательно-аналитический метод, метод контекстного анализа и сопоставительный метод.

**Результаты и их обсуждение.** Под экспрессивностью в данной работе понимается «способность языковых единиц передавать не только логическую информацию, но и эмоционально-волевое отношение говорящего к содержанию высказывания» [3, с. 87]. Как отмечает Л.С. Бархударов, «переводчик художественной литературы сталкивается не просто с необходимостью передачи смысла, а с воссозданием целостного художественного мира» [4, с. 78]. В таких случаях, согласно классификации В.Н. Комиссарова, переводчик прибегает к грамматическим трансформациям, которые позволяют преобразовать структуру предложения в соответствии с нормами языка перевода [5].

Проведенный анализ способов перевода экспрессивных грамматических конструкций в оригинальном и переводном текстах романа Н. Геймана «Звездная пыль» позволил выявить следующие наиболее частотные приемы.

### 1. Дословный перевод (53%).

Наиболее распространенным является дословный перевод, применяемый для сохранения оригинальной структуры. Например, конструкция *fierce anger in his eyes* передана как 'ярость в его глазах', что сохраняет лаконичность и интенсивность эмоции. Инверсия *Gone was her caution* переведена как 'была забыта осторожность', что подчеркивает драматизм и внезапность перемены.

### 2. Грамматические замены (32%).

В случаях, когда прямое соответствие невозможно или нарушает нормы русского языка, применяются грамматические замены. Так, в примере *Lord Primus, however, was nowhere to be found* пассивная конструкция заменена на активную: 'лорда Праймуса, однако, в заведении никто не обнаружил', что делает фразу более динамичной. Конструкция *so the days went by and the weeks went by and the years went by also* передана с изменением грамматического числа: 'так проходил день за днем, неделя за неделей, а также год за годом'.

### 3. Перестановка (5%).

Прием перестановки применяется для достижения естественности звучания при сохранении смысловых акцентов. В примере *Gone from the stable was one of the black stallions* инвертированный порядок слов заменен на стандартный: 'из конюшни пропал вороной жеребец'.

### 4. Добавление (4%).

Прием добавления используется для усиления экспрессии или компенсации утраченных элементов. В примере *counting days, counting minutes* добавлено слово 'часы': 'считали дни, часы и минуты', что усиливает эффект томительного ожидания. Сравнение *like a goblin* передано как 'как маленький гоблин', где добавление определения 'маленький' смягчает и конкретизирует образ.

### 5. Опускание (4%).

Прием опускания применяется для элиминации семантически избыточных элементов. В примере *Roll up, roll up, step this way!* прямой призыв *step this way* опущен: 'заворачивайте к нам, не пожалеете!', его смысл компенсирован идиоматичным выражением. Фраза *Watch your step, watch your step* передана как 'осторожней, осторожней', где конкретика 'смотри под ноги' опущена в пользу генерализованного предупреждения.

### 6. Членение предложения (2%).

В ряде случаев применяется членение сложных предложений для достижения большей ясности и ритмической организации. Например, сложное предложение *They lived in Dunstans cottage and they were certainly happy enough and the day to day business of raising sheep and herding sheep and shearing them and nursing them* разделено на два: 'Они жили в домике Дунстана и в самом деле были весьма счастливы. А необходимость ухаживать за овцами, пасти их, стричь, кормить и лечить...', где противительный союз *and* добавляет оттенок контраста.

**Заключение.** Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что при передаче экспрессивности англоязычного художественного текста исследуемого произведения средствами русского языка преобладает стратегия синтаксического уподобления (53%), что свидетельствует о стремлении сохранить авторский ритм и структуру фразы. В то же время значительный удельный вес грамматических трансформаций (47% в совокупности), среди которых доминируют замены (32%), подтверждает установку переводчика на функционально-стилистическую адекватность. Использование перестановок и добавлений позволяет компенсировать утраченные элементы экспрессии, обеспечивая естественность звучания текста на языке перевода при сохранении его художественного своеобразия.

1 Gaiman, N. Stardust : [сайт]. – URL: [https://royallib.com/read/Gaiman\\_Neil/Stardust.html#0](https://royallib.com/read/Gaiman_Neil/Stardust.html#0) (дата обращения: 10.02.2026). – Текст : электронный.

2 Гейман, Н. Звездная пыль : [сайт]. – URL: [http://loveread.ec/read\\_book.php?id=6244&p=1](http://loveread.ec/read_book.php?id=6244&p=1) (дата обращения: 10.02.2026). – Текст : электронный.

3 Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва, 2001. – 392 с.

4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.

5 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2004. – 424 с.

## ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «ПРАВДА» И «ЛОЖЬ» В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

*Литвин Я.А.,*

*магистрант 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент

Процесс взаимодействия русской и китайской культур основан на общечеловеческих ценностях и концептах, расширении культурного пространства в современном мире, что позволяет выявлять общее и различное в этих культурах, даёт материал для изучения и преодоления многих различий, препятствующих коммуникации представителей этих культур.